

8 奇异的牛角

——波斯民间故事



重 庆 出 版 社

奇 异 的 牛 角

——波斯民间故事

[伊朗]莫赫塔基·索布西整理

何根惠 等译

重 庆 出 版 社

一九八二年·重庆

封面设计：高济民

插 图：李代锚

奇异的牛角——波斯民间故事

重 庆 出 版 社 出 版（重庆李子坝正街102号）
四 川 省 新 华 书 店 重 庆 发 行 所 发 行
重 庆 印 制 一 厂 印 刷

*

开本 787×960 1/32 印张 4.25 插页 2 字数 70 千
1982年12月第一版 1982年12月第一次印刷
印数 1—12,000

书号：R 10114·33 定价：0.31 元

出版说明

波斯今名伊朗，是世界文明古国之一。在数千年的漫长历史中，伊朗人民创作了大量优美动人的民间文学作品。本集所收的十五篇故事，情节曲折，构思巧妙，并寓有扬善惩恶的道德教诲，成人、儿童均宜阅读。

本集中的故事，均译自苏联东方文学出版社出版的《波斯童话集》。该书为伊朗当代著名民间文学家莫赫塔基·索布西收集整理。

目 录

戴胜鸟.....	何根惠译 (1)
箱子的故事.....	何根惠译 (3)
乌鸦、狐狸与喜鹊.....	晨光译 (15)
求学奇遇记.....	晨光译 (21)
魔术与阴谋.....	晨光译 (33)
波斯猫.....	栖槐译 (44)
“猎狮”	何根惠译 (56)
少年学者布阿里.....	何根惠译 (63)
豌豆娃娃.....	何根惠译 (72)
山羊与狼.....	何根惠译 (81)
苏里曼的戒指.....	万玲译 (85)
马列克·扎姆希德的故事.....	万玲译 (98)
懒汉.....	周以行译 (118)
奇异的牛角.....	何根惠译 (122)
老熊的梦.....	何根惠译 (131)

戴 胜 鸟

从前森林里有一只戴胜鸟。它在树上筑了一个窝。有一天，它突然心血来潮，想看看城市究竟是个什么样子。

它飞到城里，就停在高墙上唧唧喳喳地叫起来。孩子们听见戴胜鸟的叫声，决定下套捉它。

戴胜鸟看见孩子们在安套子，却满不在乎地讪笑着。恰好这时有一位贤哲路过此地，他问戴胜鸟：

“你在笑什么？”

“笑这些孩子们在干蠢事。”戴胜鸟回答说。“他们想安套子捉我。要知道，我在天上飞的时候，能看得见地底下的水，莫非还看不见他们的套子！”

“你别高兴得太早了，”贤哲说，“你不要光顾笑，说不定真会落到套子里去哩。”

这时孩子们已经安好了套子。一个孩子说：

“下套不放诱饵不行。要是套子里没有诱

饵，什么鸟会来呢？”

于是他们到处找诱饵。啊，找到了一只纺织娘和一条蚰蜒！孩子们把它们放进套子里，就悄悄走开了。戴胜鸟从墙上飞下来看见了纺织娘和蚰蜒，想美美地饱餐一顿。它把套子忘得一干二净了。它终于落进了套子。孩子们欢天喜地跑来捉住了戴胜鸟，用绳子捆住它的一只腿，又拉又拖。

这时那位贤哲正好回来了。他看见孩子们捉住了戴胜鸟，用绳子捆住它的一只腿。

他说：

“喂，戴胜鸟！你不是嘲笑孩子们干蠢事吗？你还说：‘我能看得见地底下的水，还能看不见他们的套子吗？’”

戴胜鸟回答说：

“这都是实情。但是贪心这个魔鬼用它的手掌蒙住了我的眼睛，使我失去了理智。它用两根指头遮住了我的眼睛，使我看不见套子；用另外两根指头塞住了我的耳朵，使我听不进贤哲的忠告；又用一根指头堵住了我的嘴，不让我向人家请教。我求求你，贤哲，放我自由吧！”

贤哲把孩子们叫到面前，说：

“小朋友，你们知道吗？欺负无害的鸟——这是魔鬼干的事。还是把它放了吧。”

孩子们把戴胜鸟放了。它飞回森林，至今还在那儿自由自在地飞来飞去。

箱子的故事

某城有一个商人，他一辈子都在外面跑来跑去，辛辛苦苦地挣钱，一刻也没闲过。他除了钱，对什么也不感兴趣，从未为慈善事业花过分文。

他的妻子同他相反，不看重金钱，而比较看重人的品德。正因为如此，她同丈夫经常发生口角。

商人同他妻子只有一个独生子。有一次，恰好商人出门去了，他的儿子同一个穷人吵起架来。他俩开始是你一言我一语地吵，接着就撕打起来。商人的儿子感到特别气愤的是，一个穷叫化子竟敢同他这个富商的少爷吵嘴打架。他气急败坏，从地上捡起一块石头朝那个人的后脑勺砸去，结果把那个人的头砸破了。那人马上跑去找保长，把打破的头给他看。保长立即派人去抓来了商人的儿子。保长想：“这可是一笔好买卖。”于是他对商人的儿子大声呵斥道：

“嗨，你呀！哈吉^[注]之子！你太傲慢了。

【注】哈吉：伊斯兰教对到过麦加朝觐的教徒的一种荣誉称号。此处含讽刺意味。——译者注

你把人家的头打破了。你以为你可以无法无天吗？来人哪，把这个哈吉的儿子抓起来送进监狱去！”

保长的听差们把商人的儿子抓起来，投进了地牢。那个被打破了头的人十分高兴，他想这个保长太公正了，无论贫富贵贱，都一样对待。他当然会让商人的儿子马上拿出两三个金币给我，并且说：“用这些钱去把你打破的头医治一下吧！”可是保长却说：

“嗨，你呀！你狗胆包天，竟敢同有钱人打架吵嘴，冒犯商人的少爷，你这个不学好的家伙！来人呀，把他抓起来，罚他十个金币，然后才放他出去！”

被打破了头的可怜的穷汉就这样受尽了折磨，而且不得不想尽办法找人借钱，凑足十个金币交给保长，才被放了出来。

有人告诉商人的妻子——那个有钱青年的母亲——说她儿子打破了别人的头，被抓起来关进了监狱。母亲十分着急，戴上面纱就去找保长。她对保长说：

“您是知道的，我丈夫出门去了，除开儿子之外，没有一个亲人。您把我儿子关进了监狱，谁来替我管生意、帮我的忙呢？何况他也没犯什么了不起的过错。吵架不是请客吃饭，少不了我打你一拳，你骂我一句。我这就去找那个被打破头的

人，安慰安慰他。您就把我的儿子放了吧！”

保长回答她说：

“这是什么话！维护法纪是我当保长的职责，怎么能随便放人？这不行！干我们这一行的就是要在人们遇难时帮助他们，保护一切不幸的和受欺侮的人。”

这些话保长是当着众人的面大声说的，接着他又悄悄对商人的妻子说：

“这个案子只消花两百金币。你装两百个金币在钱包里，送到我家里交给我，我就放你儿子。”

商人的妻子沉思了片刻，说：

“保长，我把钱送到您家去不好。我自己有房子，我们日子过得不错。要是您后天能到我家里来吃饭，我将感激不尽。您来坐一坐，吃点面包和干酪，然后我就把钱给您。”保长欣然同意。

商人的妻子见保长没有马上放她儿子出来，就动身到首席法官家里去。她向法官问了好，便哭了起来。法官很可怜她，问道：

“出了什么事？你有事要我帮忙吗？”

商人的妻子回答说：

“保长把我儿子关进了监狱。我求您写张条子，就说这个年轻人是您的亲戚，把他放出来。”

法官说：

“这样做不行。你至少得拿五百金币，送到我家里来，才能放他出来。”

女人回答说：

“法官，我同意出五百金币。但送到您家里去，我看不很方便。最好您后天到我家里来。我们一起吃饭，我就把钱交给您。”

法官答应了。女人见她儿子又没有能放出来，就又去找本地区的教士^[注]。她哭诉说：

“虔诚的教士！看在真主份上，帮帮我的忙吧！保长抓了我的儿子，关在监狱里。而我除了儿子之外没有一个亲人，谁来照顾家里和生意呢。我丈夫现在正好出门在外。请您给保长写张条子，就说那个年轻人是您的亲戚，他就会被释放出来的。”

教士说：

“大嫂，不行啊，我怎么能撒谎呢？你怎么能要我说假话，说他是我的亲戚呢？撒谎的人是真主的敌人。我也许能助你一臂之力，但是有一个条件：你必须把三百个足赤的金币放进口袋里送到我家里来。那样我就写张条子，你的儿子就会被放出来了。”

女人说：

“唉呀，教士！我到您家去不大方便吧！您最好后天到我家里来吃饭，我们吃些面包点心，那时我就把三百个金币给您。”

【注】 教士：伊斯兰教地区的宗教首领。

教士答应了。女人起身去找市长，对市长说：

“唉呀，市长！帮帮我吧！保长把我儿子关了起来，其实我儿子并没犯多大的过失。我除开儿子就没有什么亲人了。请您给保长写封信，叫他把我儿子放出来吧。”

市长说：

“这不关我的事，我不能干涉保长的工作。我为了整顿这个城市的秩序，已经花了不少精力啦。”

接着他又低声说道：

“你的事我一定帮忙，不过得有一个条件：今天下午你送七百个金币到我家里来。我跟保长说一下，他就会把你儿子放出来的。”

女人看到他跟其他几个人都是一丘之貉，就回答说：

“我遵命就是。不过我是一个受人尊敬的女人，如果您肯赏光，后天到我家来吃饭，我将感到不胜荣幸。我们一起吃饭，顺便我就把钱交给您。”

市长接受了邀请。女人起身去找木匠，她对木匠说：

“喂，木匠师傅，请你给我做一口大箱子，要带四个格子的，后天就要用。”

木匠说：

“好嘛，我一定做就是了。”

女人问：

“要多少钱？”

木匠说：

“二十个金币。不过你显然是在搞阴谋诡计，不然就不会平白无故定做这样的箱子。如果你不给我另加一百个金币的话，我就要到市长或者保长那里去告你，请他们来查问，你为什么要定做这样一口带四个格子的箱子。”

女人吓住了，暗自思忖：“他真要去告密，那可不得了！”于是她对木匠说：

“一百金币——这不算多。我可以给你一百五十个金币，但有两个条件：第一，箱子要做五个格子；第二，你得亲自送箱子来，时间是后天中午以前。”

木匠答应了。女人从他那儿出来就到集市上去找卖布的。她买了五块布，每块布的颜色都不相同：红的、绿的、蓝的、黄的和淡紫色的。她用这五块布做了五件长袍。

规定的日子到了。木匠在中午之前就把箱子送来了。他把箱子拿进屋，放在一个有五扇门的房间里，随即到隔壁屋里去休息。商人的妻子对他说：

“我们一起来吃饭吧！请你把衣服脱掉，我给你另外拿一件来穿，吃饭时更舒适些。”

木匠高兴极了，脱下了自己的衣服。那女人给

他拿了一件淡紫色的长袍来。他穿好后，刚在地毯上坐下，就听见有人敲门。木匠问：

“谁来了？”

女人装出惊慌的神色，说道：

“唉呀！这大概是我丈夫出远门回来了！”

木匠惊恐万状，问她怎么办。女人轻声对他说：

“爬进箱子里去躲躲吧。”

于是木匠连淡紫色的长袍也没有脱，就爬进箱子里去了。女人赶忙拿来一把锁，把箱子的第一格锁上。她开门一看，原来是保长来了。保长高高兴兴地走进屋里，微笑着坐了下来。女人说：

“保长，看在真主份上，请你先写张条子叫他们把我儿子放出来，然后我们再吃饭。”

保长依从了她，给狱卒写了一张释放她儿子的命令，还在上面盖了印章。女人立即把这张纸条交给仆人，叫他马上送给狱卒，好放她儿子出来。商人的妻子又对保长说：

“为了让您舒服些，请脱去您的衣服，我给您拿一件又漂亮又宽敞的长袍来。”

她去拿了一件黄色长袍给他穿上。他们刚坐下，就听见有人敲门。保长问：

“这是谁在敲门？”

女人回答说：

“大概是我丈夫出远门回来了。”

保长吓慌了，失魂落魄地问：

“我该怎么办呢？”

女人说：

“没有别的办法，只有爬进这口箱子里去。”

保长就这样穿着黄色长袍爬进了箱子。女人又去拿来一把大锁，把箱子的第二格锁上了。这时法官来了。他走进门来，商人的妻子迎上去吻了吻他的手，说道：

“为了让您更舒服更惬意，请把您的衣服脱掉，我给您拿一件宽大的衣服来。”

法官同意了。女人拿来一件绿色的长袍给他穿上。

法官还没来得及坐下，就听见了敲门声。他问道：

“太太，这可能是谁？”

她回答说：

“我估计是我丈夫回来了。”

法官慌了手脚，急忙问道：

“我该怎么办呢？”

女人说：

“无法可想，只有请你爬进这口箱子里去躲一躲吧。”

法官心惊胆战地爬进了箱子。女人把他锁在里面，然后打开门一看，原来是教士来了。她迎上前去，挽起他的手，扶他上了台阶，把他让进

了屋。

“把你那不舒坦的衣服脱去吧。”她说。

教士脱去衣服，她给他拿了一件蓝色的长袍穿上。教士还没坐下，又有人敲门了。

教士问：

“这是谁呀？”

女人回答说：

“大概是我丈夫。”

教士不由得哀叹道：

“唉呀呀！这下子我的名誉扫地啦，我再没脸见人了！”

女人说：

“别怕，我想个办法顾全您的面子。爬进箱子里去吧！”

教士穿着长袍爬进了箱子。女人打开门一看，是市长大人来了。女人向他深深地鞠了一躬。市长说：

“嘿嘿，你的房子多么漂亮啊！”

女人回答说：

“那我就把它送给您吧！”

市长说：

“那我就收下啰！”

然后市长走进屋里问道：

“喂，你给我准备了些什么好吃的？”

女人说：

“您要吃什么就有什么。但是，为了让您痛快些，舒服些，您先换换衣服吧！”

市长同意了。商人的妻子脱下了他的衣服，给他穿上了一件红色的长袍。市长不胜感慨：

“你给我准备的这件长袍的颜色，谁看见都会喜欢的。”

他刚坐下，就听见有人敲门。

市长问：

“这是谁呀？”

女人回答说：

“我估计是我丈夫出远门回来了。”

市长十分气恼，愤激地说：

“这个傻瓜怎么提前回来了？我们现在怎么办呢？”

女人说：

“只有请你先爬进这口箱子里去躲一躲，然后我再想办法。”

市长哈哈大笑：

“没有法子，只好钻箱子喽！哈哈！”

市长穿着红色长袍爬进了箱子。女人又把他锁了起来。她开门一看，是她儿子回来了。她把这件事从头至尾阳详细地告诉了儿子，那五个人坐在箱子里都听得清清楚楚。母子二人即刻变卖了全部家产，迅速逃出了这个城市，到另一个国家去了。那五个人在箱子里整整蹲了两天。